Porównanie tłumaczeń II Kronik 18:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po (kilku) latach zjechał do Achaba do Samarii, a Achab ubił\* dla niego i ludzi, którzy byli z nim, wiele owiec i bydła, a też namówił go do wyruszenia na Ramot Gileadzkie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po kilku latach przybył w odwiedziny do Achaba do Samarii, a Achab na tę okoliczność ubił dla niego i dla jego świty wiele owiec i bydła. Namówił go także do wyruszenia na Ramot Gileadzkie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po *kilku* latach przybył do Achaba do Samarii. I Achab zabił dla niego i dla ludu, który z nim *był*, wiele owiec i wołów i namówił go, aby wyruszył do Ramot-Gilead. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyjechał po kilku latach do Achaba do Samaryi; i nabił Achab owiec i wołów wiele dla niego, i dla ludu, który był z nim, i namawiał go, aby ciągnął do Ramot Galaad. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po leciech zjachał do niego do Samaryjej, na którego przyjazd nabił Achab baranów i wołów barzo wiele, jemu i ludowi, który był z nim przyjachał, i namówił go, aby z nim ciągnął do Ramot Galaad. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po kilku latach udał się do Achaba do Samarii. Achab zabił wtedy dla niego i dla ludzi, którzy z nim byli, dużo drobnego i większego bydła, i tak skłonił go, aby poszedł z nim przeciw Ramot w Gileadzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po kilku latach wstąpił do Achaba do Samarii i wtedy Achab kazał dla niego i dla jego świty zabić wiele owiec i bydła i namówił go do wyprawy przeciwko Ramot Gileadzkiemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po kilku latach przybył do Achaba do Samarii, Achab zaś dla niego i dla ludu, który z nim był, zabił wiele owiec i wołów, aby nakłonić go do wyruszenia przeciwko Ramot w Gileadzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kilka lat później złożył Achabowi wizytę w Samarii. Achab kazał zabić dla niego i dla jego ludzi wiele owiec oraz bydła i starał się go przekonać, żeby wyruszył z nim na podbój Ramot w Gileadzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po [kilku] latach przybył do Achaba do Samarii. Achab zabił dla niego i dla ludu, który z nim razem przybył, niezmiernie wiele owiec i wołów i nakłonił go, by wyruszył przeciw Ramot w Gileadzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І по кінці років він зійшов до Ахаава до Самарії, і Ахаав зарізав багато овець і телять для нього і народу, що (був) з ним, і обманув його піти з ним до Рамота Ґалаадітійського. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przyjechał po kilku latach do Ahaba, do Szomronu; a Ahab nabił dla niego oraz dla ludu, który z nim był, wiele owiec i byków, oraz go namawiał, aby ciągnął do Ramot Gilead. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Po latach udał się do Achaba do Samarii; i przystąpił Achab do ofiarowania wielkiej liczby owiec i bydła, za niego i za lud, który z nim był. I zaczął go nęcić, by wyruszył przeciwko Ramot-Gilead. |

1. 1) Lub: zarżnął. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. zdobyte za rządów Ben-Hadada (860-843 r. p. Chr.). [↑](#footnote-ref-3)